

Bartarpuach va Tischlbong

**hear ckrichtat mit vraidà unt gadult
van Peppino van Messio unt da Giacomina van Tenente,
van Mauro van Cjapitani unt da Antonella van Mauro
min hilf van lait va Tischlbong**

**appunti per la realizzazione di un vocabolario italiano - timavese e
timavese - italiano, raccolti ed elaborati da Peppino Matiz e Giacomina
Plozner, Mauro Unfer e Antonella Cocola**

INSERTO DEL 1° NUMERO DEI "QUADERNI DI CULTURA TIMAVESE". MARZO 1997



Direzione e redazione: Istituto di Cultura Timavese, Timau-Tischlbong (UD).
Tutti i diritti sono riservati.

E' autorizzata la riproduzione di quanto pubblicato con la citazione della fonte

Edito a cura dell' Istituto di Cultura Timavese con il contributo del Circolo Culturale di Timau - Tischlbong (UD).

Coordinamento: Mauro Unfer

Disegni: Ivan Mentil

Realizzazione ed impaginazione: Antostudio Penck

Stampa: Tipografia Cortolezzis, Paluzza (UD)

Presentazione

“Is bol zait” titolava in prima pagina, anni fa, il numero zero del periodico trilingue “asou geats... unt cka taivl varschteas!” che per la prima volta, nel corso di quasi dieci secoli, proponeva in forma scritta l’antico tedesco di Timau. Oggi potremmo titolare “baar denacht zait” perchè finalmente vede la luce la prima lettera del vocabolario Italiano - Timavese.

L’Istituto di Cultura Timavese costituitosi per tutelare e promuovere il tischlbongarisch, in collaborazione con l’Accademia delle Scienze e l’Associazione austriaca delle isole linguistiche di Vienna, è lieto di poter offrire ai timavesi, agli appassionati e studiosi della comunità trilingue di Tischlbong-Tamau-Timau, questo lavoro di ricerca che consegna alla memoria scritta una delle parlate germaniche più antiche sopravvissuta, per quasi un millennio, in un contesto di lingue romanze resistendo alla naturale evoluzione della lingua tedesca. Il timavese si è tramandato per secoli dagli anziani ai giovani, grazie alla tradizione orale. Oggi constatiamo che ciò avviene sempre più raramente, pertanto è stato realizzato questo vocabolario per poter affidare alle future generazioni questo prezioso tesoro linguistico.

Possiamo affermare che questo lavoro non nasce nell’ambito della cultura dotta ma da noi appassionati di lingua e cultura locale ai quali piange il cuore veder andare dispersa una tale ricchezza ed anche se non possediamo una preparazione specifica nel campo della glottologia nè tantomeno della linguistica abbiamo intrapreso questa ricerca che e poi il risultato di uno sforzo comune prodottosi nella nostra comunità e rivolto a rivalutare i valori culturali della nostra gente. Ciò grazie alla generosa partecipazione di tante persone, che, in varia misura, hanno dato il loro prezioso contributo a questo lavoro di catalogazione, recupero, tutela e divulgazione del nostro prezioso



patrimonio linguistico e culturale.

L'uomo può fare molto. Rimane però imperfetto, noi lo sappiamo. Quest'opera, nonostante tanta attenzione, avrà dei difetti, sarà incompleta e conterrà senz'altro degli errori, alcuni dei quali dettati talvolta da un eccessivo amore per la lingua per esempio nel voler trovare ad ogni costo delle corrispondenze, ai termini italiani, che una volta esistevano. Gli errori, le mancanze le eccedenze vorremmo le segnalaste voi apportando le dovute modifiche ed aggiunte nelle pagine predisposte alla fine del fascicolo.

La grafia scelta è sempre quella che, dal 1984, è utilizzata da "asou geats..." e redatta, agli inizi degli anni ottanta, da Peppino Matiz e Mauro Unfer. Anche in questo campo restano da verificare alcuni aspetti particolari ancora controversi e di difficile esplicazione se non con segni particolarmente complicati da interpretare dal lettore che non sia uno specialista.

La raffigurazione di alcuni oggetti si è resa necessaria per descrivere più dettagliatamente certi particolari e per rendere l'opera più completa, interessante e graficamente piacevole.

Questo lavoro è un punto di partenza per la stesura definitiva del vocabolario ITALIANO-TIMAVESE e TIMAVESE-ITALIANO ma vuole, anche così com'è, suscitare l'interesse per il tischlbongarisch e far rivivere nella nostra gente il desiderio di parlare l'antico tedesco. Questo metodo di lavoro ci permetterà di redarre il vocabolario assieme a voi, e, speriamo, serva a risvegliare in noi tutti l'amore per il nostro paese.

Vogliamo aggiungere l'augurio, la speranza ed il fermo proposito di non accontentarci di aver dato alla stampa questi antichi vocaboli, ma di continuare ad operare perchè tutto quello che oggi è stato raccolto dalla viva e quotidiana conversazione della gente non debba a divenire, un giorno, semplice e freddo monumento di lingua morta.

Timau - Tischlbong, 17 marzo 1997, Peppino Matiz, Mauro Unfer

Zan beisn

A traam, bearnt viil lait song unt gadenckn va deiga unsara oarbat asmar hoom onckeip. A groasa oarbat, varlaicht nouch greasar van seng asmar meik gadenckn, ovar deiga oarbat in haintigistoo iis noatbendi.

Is schuan a pisl schpota ovar nitt nouch zaschpota deiga unsara muatarschprooch zan paholtn.

In deng “Bartarpuach va Tischlbong” bearnt aneiklan bartar valn as unsara olt n lait honant gapraucht, ovar senant nouch viil, viil unt viil bartar nouch asmar prauchn toogteglich, unt miar bearn schaung zoma zan chlaum ola deing bartar asouviil as nitt deiga unsara olta schprooch nitt zanvarlura hiat zan gianan.

Miar beisn bool as a groasa unt hoarta oarbat iis, unt as lonck beart gianan, ovar nia heitmar oon nia beart eipas sai gamocht. Miar vroong lai an chlaan hilf va ola da lait as gearn honant Tischlbong, unt asuns meink helfn zoma zan chlaum ola da seng bartar asmar biani praucht.

Gadeckmarsi guat as men a doarf saina schprooch varliart, varliarz sai leim unt schtearp schian lonzn aus.

Unt dosto miar beln as nitt ceachn tuat.

Abbreviazioni

<i>agg.</i>	aggettivo
<i>anat.</i>	anatomia
<i>avv.</i>	avverbio
<i>bot.</i>	botanica
<i>comp.</i>	comparativo
<i>compl.</i>	complemento
<i>cong.</i>	congiunzione
<i>dat.</i>	dativo
<i>dim.</i>	diminutivo
<i>dim. pl.</i>	diminutivo plurale
<i>es.</i>	esempio
<i>f.</i>	femminile
<i>fr.</i>	friulano
<i>inter.</i>	interiezione
<i>loc.</i>	locuzione
<i>m.</i>	maschile
<i>mdd.</i>	modo di dire
<i>n.</i>	neutro
<i>p.p.</i>	participio passato
<i>pl.</i>	plurale
<i>prep.</i>	preposizione
<i>pron.</i>	pronome
<i>sup.</i>	superlativo
<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>v.r.</i>	verbo riflessivo
<i>v.t.</i>	verbo transitivo

PEISAR ZAN LEISNAN UNT ZAN SCHRAIM
per meglio leggere e scrivere

CH	glaich a bia	CICHT (cosa)
CK	glaich a bia	CICKT (mandato)
C	glaich a bia	CURCA (pigna)
K	glaich a bia	KLOUKA (campana)
PF	glaich a bia	PFONA (padella)
GN	glaich a bia	GNAUKN (miagolare)
SCH	glaich a bia	SCHRAIM scrivere)
SGH	glaich a bia	VEARSGHA (tallone)
G	glaich a bia	GIANAN (andare)

AL LETTORE

Questo lavoro è la prima stesura del vocabolario ITALIANO-TIMAVESE e TIMAVESE-ITALIANO e rappresenta il punto di partenza per quello che sarà il vocabolario “definitivo”. Pertanto chi desidera collaborare alla redazione del “Bartarpuach va Tischlbong” apporti le correzioni, le aggiunte ed i tagli che ritiene opportuni e consegna l’inserito staccabile a Peppino Matiz o Mauro Unfer.

A *v aan toog*

A niada mool asi alana shtudiar,
 an haufa tischlbongara bartar lafnt
 herndumin in main ckopf.
 Aniada mool gadencki
 af unsara eltarn
 as oldarlai hont probiart,
 laai mitt a schprooch
 senza in da gonza belt gongan,
 ibarool honzisa varshtonan
 unt guat onganoman.
 A groasa sochn mitt vraid
 honzuns hintn glosn
 ovar bearnt denacht nia hoom gamant
 asmar asou zavoul saim,
 asmar unsara burzn losn oodern,
 asmar losn zavoln
 deiga noatbendiga schprooch.
 Afta beiga, in da haisar va Tischlbong
 reitmar balisch, odar vriaulisch,
 an haufa vrema bartar
 as is plozz hont ctouln dar muatarschprooch.
 A groasar cknopf
 geat avn doo in main hols
 zan seachn da chamoutickaitn va haintan
 as ols hont zatelpart.

*A puach beart lonzn, lonzn
zoma gatonan,
av anian platlan sent aufcriim
cichtn, bartar, sochn
van unsarn doarf.
A richtigar ondenck
vir ola da eltarn.
Av aan toog,
pini sichar,
asmar unsara burzn
bidar geam suachn
unt laai afta platlan va deng puach
bearmar bidar da meiglickait hoom
zan learnan rein
ona schonta
unsara schiana
tischlbongarschprooch.*

Laura Plozner (Ganz)



a

a *prima lettera dell'alfabeto a (da)*
pl. aas

a - ad *prep. con valore distributivo*
in, is, da, due volte al giorno zba
mool in toog, una volta alla setti-
mana a mool da boucha, una volta
al mese a mool is monat

compl. di paragone a bia, a bi, tuo fra-
tello è uguale a te dai pruadar is
gleich a bi du

prep. causale zan, hai fatto bene ad
aiutarlo host reacht ckoot zan hel-
fnin

art. dat. in, dallo a Giovanni gibin in
Hansalan

compl. di qualità min, pane al burro
proat min putar

compl. di mezzo o strumento za, min,
andare a piedi za vuas gianan,
chiudere a chiave zua tuanan min
schliisl

compl. d'età mit, è morto a cent'anni
er is ctoarm mit hundart joar, a
quindici anni andavano a lavora-
re mit vufzachn joar senza gong
oarbatn

compl. di moto a luogo -, af, inda (ina),
vado a casa i gea haam, vado a Ti-
mau i gea af Tischlbong, vado a

scuola i gea inda (ina) schual
compl. di stato in luogo in, da, af, inda
(ina), sono a letto i piin in peit, sono
a scuola i piin inda (ina) schual,
sono a Timau i piin af Tischlbong,
sono a casa i piin da hama

loc. preposizionale pan, pa, par, vici-
no al ponte zuachn pan schteig, vi-
cino a me zuachn pa miar, vicino
alla chiesa zuachn par chircha

compl. di tempo zan, um, da, in, a
Natale zan Bainachtn, alle tre um
draia indarvria, solo alla domeni-
ca lai da suntigis, a maggio in mai
monat

abbagliare, *v.t. plentn p.p. gaplentat*

abbagliato, *agg. gaplentat*

abbaiamento, *cholarai (da)*

abbaiare, *v.t. choln p.p. gacholt (ab-*
baiare contro), oncholn

abbaino, *maufvenstar (is) pl. -n dim.*
-li, -lan

abbandonare, *v.t. varlosn p.p. varlo-*
sn; (piantare in asso, in schtich
loosn p.p. in schtich gloosn

abbandonarsi (*lasciarsi andare*), *v.r.*
losnsi gian

abbandonato, *agg. varlosn*

abbassamento (*di voce*), *hasa boarn,*



sono rimasto senza voce i piin
hasa boarn

(del terreno), nooch glosn, *l' argine
si è abbassato* da bera hott nooch
glosn

abbassare, v.t. nidar tuan p.p. nidar
gaton *abbassa la voce* reid lenz-
mar

abbassarsi, v.r. nidarpucknsi p.p. ni-
dargapuckt

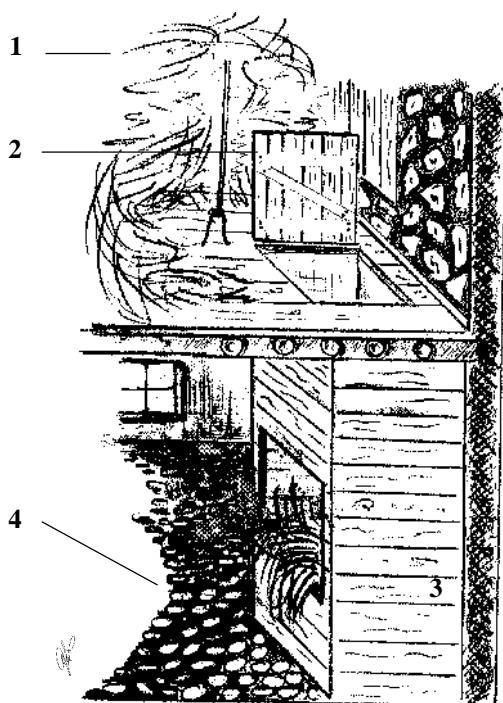


Fig 1: *abbattifieno* - dar burf.

1. is haai, 2. is luck, 3. da ploncka,
4. dar pfloshtar.

abbasso, avv. nidaroon *metti ab-
basso tua* nidaroon, *umpn sono
stato abbasso* i piin *umpn gabei-
sn, oachn vai abbasso?* geasta oa-
chn?

abbastanza, agg. ganua

abbattere v.t. nidar schloong p.p. ni-
dar cloong, a. *animali* ooschlo-
ong p.p. oo cloong, a. *alberi* ni-
dar hockn p.p. nidar ckoct

abbattersi, v.r. varzongsi

abbattifieno (*apertura praticata nel
pavimento del fienile per lo scari-
co del fieno nella stalla sotto-
stante*), burf (dar) pl. birfa

abbattuto, agg. varzok

abbellire, v.t. varschianarn p.p. var-
schianart, schianar mochn p.p.
schianar gamocht

abbeverare, v.t. basarn p.p. gabasart

abbeveratoio, troug (dar) pl. treiga

abbigliamento, onleigach (is)

abbindolare, v.t. auftantl p.p. aufga-
tantlt

abbisognare, v.i. vaneatn hoom p.p.
vaneatn ckoot, prauchn p.p. ga-
praucht

abbondante, agg. viil, raichlich

abbondanza, raichlickait (da)

abbondare, v.t.

abbottonare, v.t. zuachnafl p.p. zua-
gachnaflt

abbottonarsi, v.r. zuachnaflnsi

abbracciare, v.t. holsn p.p. ckolst

abbracciarsi, v.r. holsnsi

abbreviare, v.t. varchirzarn p.p. var-
chirzart

abbronzarsi, v.r. praun bearn p.p.

praun boarn, protnsi p.p. gaprotat

abbrustolire, v.t. protn p.p. gaprotat

abbrustolito, agg. gaprotat

abbuffarsi, v.r. on vreisnsi p.p. onp-
freisn

abbuonare, v.t. oolosn p.p. ooglosn

noch losn *p.p.* noch glosn
abdicare, *v.t.* zua losn *p.p.* zua glosn
abetaia (*di abete rosso*) vaichtbolt
 (dar) *pl.* vaichtbaldar; (*di abete
 bianco*) tonanbolt (dar) *pl.* tonan-
 baldar
abete bianco, tona (da) *pl.* toon, *cor-
 teccia di a.b.* tonana rinta, *legna
 di a.b.* tonans holz
abete rosso, vaicht (dar) *pl.* -n, *cor-
 teccia di a.r.* vaichtana rinta, *le-
 gna di a.r.* vaichtans holz

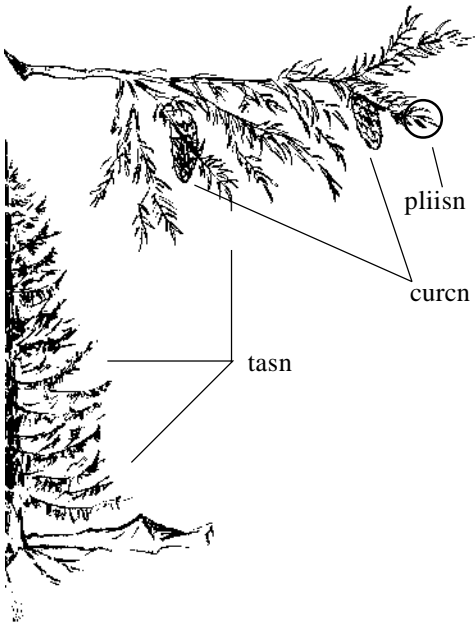


Fig. 2: *Abete* - dar vaicht

abile, *agg.* praav, *a. nel suo mestiere*
 praav in sain hontpruch
abisso,
abitante, ainbonar (dar) *pl.* -a
abitare, *v.t.* plaim *p.p.* pliim
abitazione, haus (is) *pl.* haisar *dim.*
 haisl, -an

abito (*maschile*), gabont (is) *pl.* ga-
 bantar, gabantlan; *abito nuziale*
masc. prautgabont, (*a. femminile*)
 chitl (is) *abito nuziale femm.*
 prautchitl

abituale, *agg.* gabentlich
abituare, *v.t.* gabenan *p.p.* gabent
abituarsi, *v.r.* gabenansi
abituato, *agg.* gabent
abitudine, prauch (dar) *pl.* praicha
abolire, *v.t.* beckneman *p.p.* beckga-
 noman
abortire, *v.i.* varliarn *p.p.* varloarn, *a.
 di animali* hiinschtoasn *p.p.* hiin-
 ctoasn

abrasione, schintar (dar) *pl.* -a
abusare,
acacia, agascha (da) *pl.* -s (*fr.*),
accadere, *v.i.* ceachn *p.p.* ceachn
 passiarn *p.p.* passiant
accaduto, *agg.* passiant, ceachn
accanto, *avv.* zuachn, darpai
accantonare (*risparmiare*), *v.t.*
 schpoarn *p.p.* cpoart
accantonare, *v.t.* parsaita tuan *p.p.*
 parsaita gatoon
accapigliarsi, *v.r.* pan hoar ziachnsi
accarezzare, *v.t.*
accasciarsi, *v.r.* nidar suncknsi *p.p.*
 nidarzunckn
accatastare, *v.t.* gredn (green) *p.p.*
 gagredat, *registrare al catasto* in
 dita tuanan
accattone, petlar (dar) *pl.* petlara
accecare, *v.t.* plentn *p.p.* gaplentat
accecato, *agg.* gaplentat
accendere, *v.t.* onzintn *p.p.* on-
 gazuntn; *a. il fuoco*, *a. la televi-*



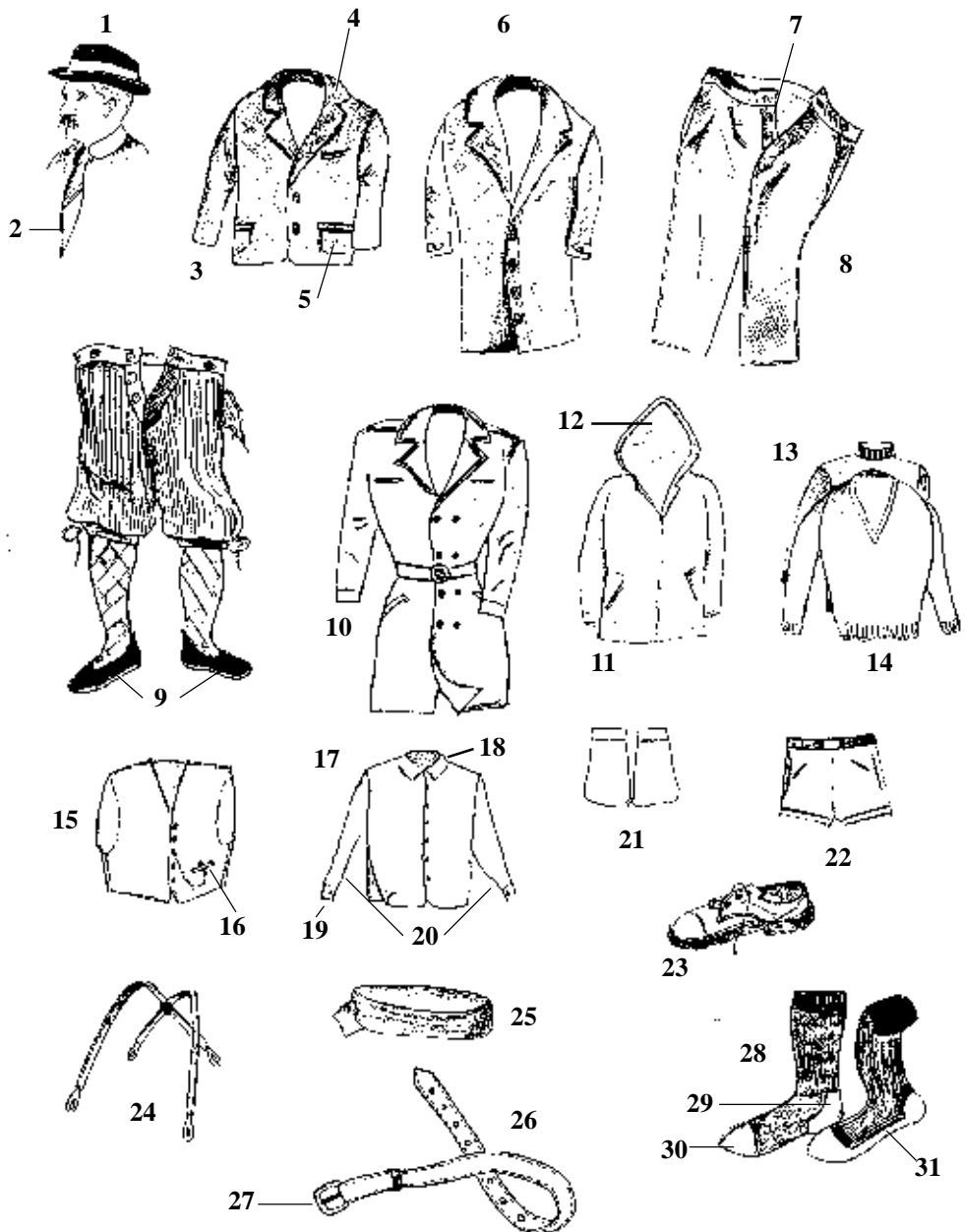


Fig. 3: *Abbigliamento maschile* - is onleigach van mandar

1. dar huat, 2. da kravata, 3. dar rock, 4. dar chroon, 5. dar sock, 6. dar montl, 7. da loontiiir, 8. da housn, 9. da schkarpez, 10. dar reingmontl, 11. is mantali, 12. da kapula, 13. dar majon, 14. da maja, 15. is laibl, 16. da uursock, 17. da pfaat, 18. dar hols, 19. da piaslan, 20. da erbl, 21. da mudandas, 22. da churznhousn, 23. dar schuach, 24. da tirakas, 25. is miadarli, 26. da girtl, 27. da schnaka, 28. da schtinpfa, 29. dar vearsgha, 30. is chapl, 31. da schkarpeta.

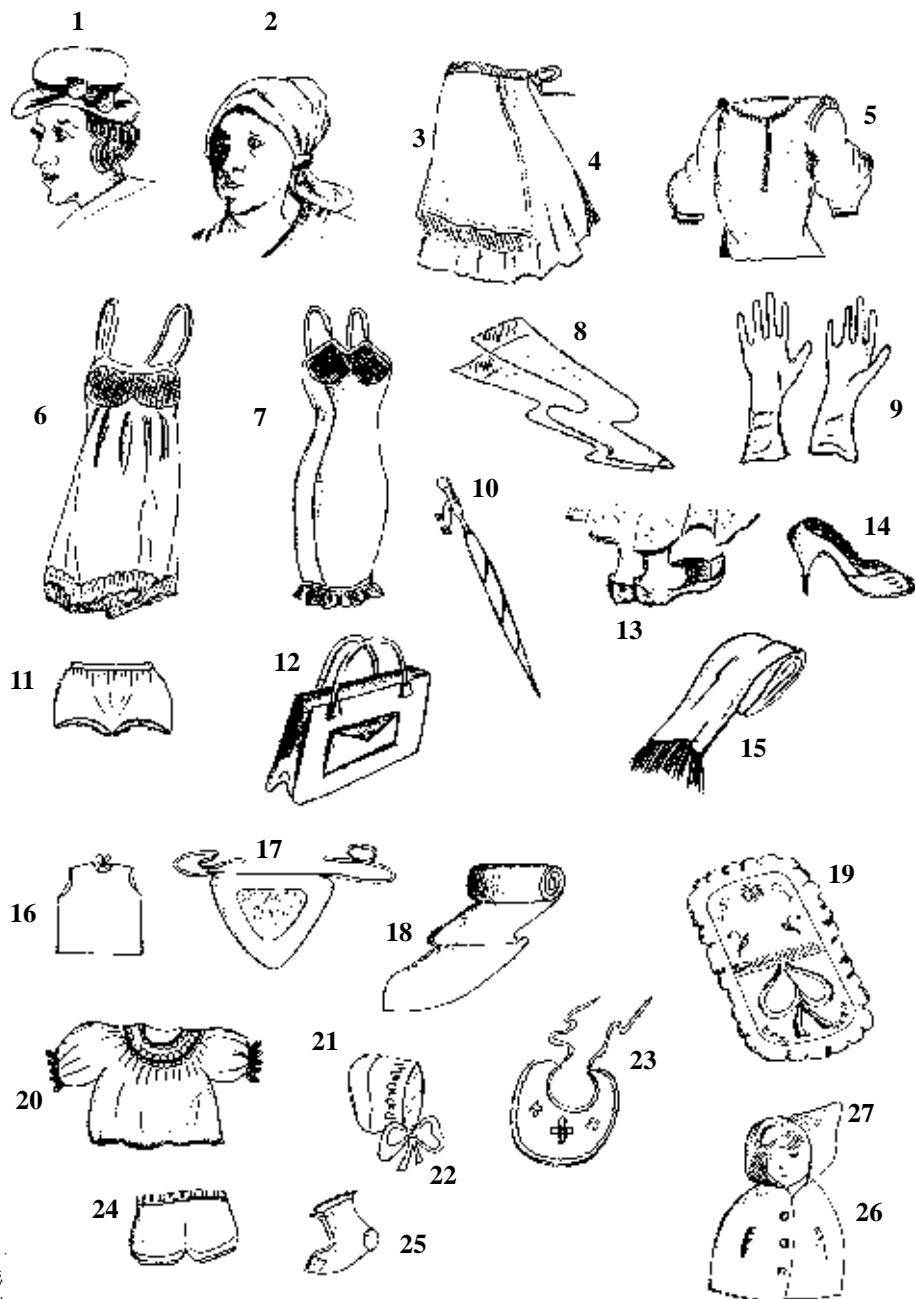


Fig. 4: *Abbigliamento femminile* - is onleigach van baibar unt van chindar.

1. is chapl, 2. is zeitl, 3. is virtach, 4. dar chitl, 5. is pflatl, 6. da nochtpfaat, 7. dar untarchitl, 8. da saidan schtinpfa, 9. da hencach, 10. dar schearmhuat, 11. da mudandalan, 13. da zoukl, 14. dar schuach, 16. is untarpfatl, 17. da bintl, 18. da vascha, 19. dar taffpolschtar, 21. is haibl, 22. dar flok, 23. is bavarli, 24. da heislan, 25. da schtinpflan, 26. is mantali, 27. da kapula.



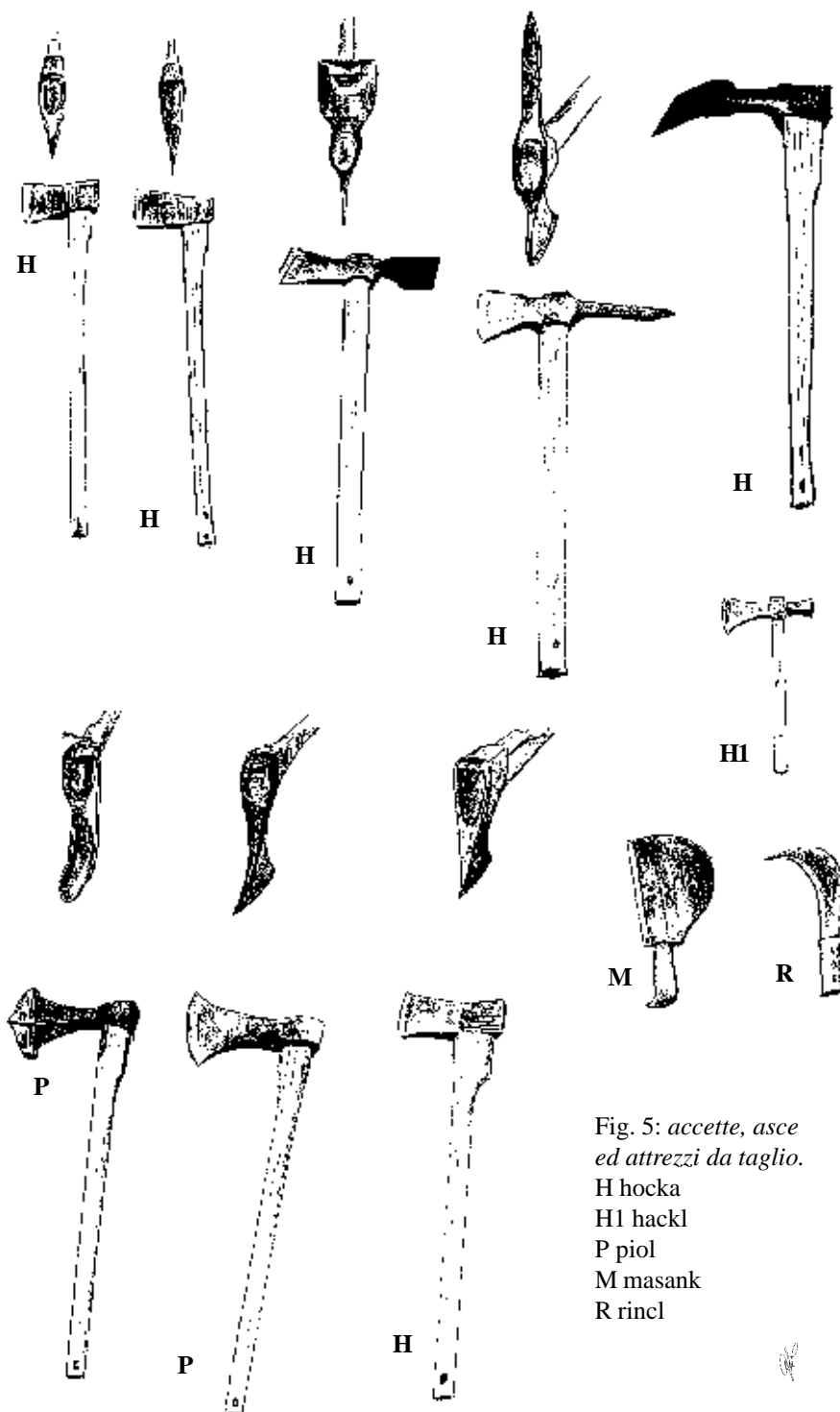


Fig. 5: accette, asce ed attrezzi da taglio.

- H hocka
- H1 hackl
- P piol
- M masank
- R rincl

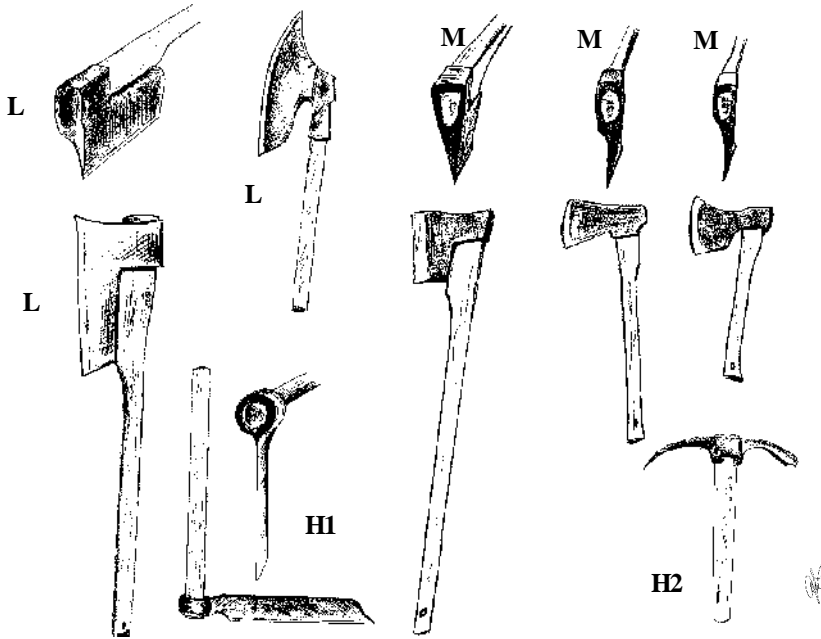


Fig. 6: L lada, M manarin, (H1 H2?)

sione, a. la luce is voiar onzintn, da televisghion onzintn, is liacht onzintn, onloosn *p.p.* ongloosn *a. la macchina* da maschiin onloosn
accendino, liachtl (is) *pl.* -an
accennare, *v.t.* voarzaang *p.p.* voar-gazak, voarpringan *p.p.* voarprocht, *come ti ho già accennato* bi-dar schuan hoon voarprocht
accertare, *v.t.* nochschaung *p.p.* nochcauk, nochvroong *p.p.* nochp-frok
acceso, *agg.* ongazuntn
accetta, hocka (da) *pl.* hockn *dim.* hackl, -an (lada, piòl, manarin)
accettare, *v.t.* onneman *p.p.* onganoman
acchetare (*calmare*), *v.t.* schtiln *p.p.* ctilt

acciabattare (*camminare trascinando i piedi*), *v.i.* corfln *p.p.* gacorflt; *eseguire il proprio lavoro in modo trascurato e disordinato* *v.t.* kroccn *p.p.* gakrocct, kozzpl *pp.* gakozzlt
acciaio, schtochl (dar) *pl.* -s, *il coltello è d'acciaio* is meisar is schtochlan
acciarino, voiarschtaan (dar)
accidente (*mandare un*),
acciotolare, *v.t.* pfloschtarn *p.p.* pfloschtart
acciotolato, pfloschtar (dar) *pl.* -a *dim.* pflaschtarli, -lan
acciuffare, *v.t.* darbischn *p.p.* darbisch, *hanno acciuffato i ladri* honnant da schelma darbischt
accogliente, *agg.* gamiatlich



- accogliere**, *v.t.* on neman *p.p.* onganoman, *accogliere in casa* in haus on neman
- accollare**, *v.t.* auf geim *p.p.* auf geim
- accollarsi**, *v.r.* auf nemansi
- accoltellare**, *v.t.* darschteichn *p.p.* darschtouchn
- accompagnare**, *v.t.* viarn *p.p.* pfiart; *mus.* noochschpiln *p.p.* noochcpilt; zompasn *pp.* zomgapast
- acconsentire**, *v.i.* zualosn *p.p.* zualosn
- accontentare**, *v.t.* pavriding *p.p.* pavridigat
- accoppiare**, *v.t.* teatn *p.p.* gateatat, hiin mochn *p.p.* hiin gamocht
- accorciare**, *v.t.* varchirzarn *p.p.* varchirzart
- accordo** (*essere d'accordo*), ainschtimi sain
- accorgersi**, *v.r.* drauf cheman
- accorrere**, *v.t.* zua lafn *p.p.* zua gloufn zom lafn *p.p.* zom gloufn
- accovacciarsi**, *v.r.* pucknsi *p.p.* gapuckt, nidar hucknsi *p.p.* nidar ckuckt
- accudire**, *v.t.* aufboartn *p.p.* aufgaboartat
- accumulare**, *v.t.* aufhaufn *p.p.* aufckauff zomhaufn *p.p.* zom ckauff
- accusare**, da schult geim, *accusarsi* da schult nemansi
- acerbo**, *agg.* unraifi, grian
- acero**, oachnar (dar) *pl.* -a
- aceto**, eisach (dar)
- acetosella** (*bot.*), pajavin (*fr.*),
- acidità**, sauarickait (da), (*di stomaco*), soar prenan (da)
- acido**, *agg.* sauar *comp.* sauarar *super.* sauarsta
- acino**, chearn (dar) *pl.* -dlan
- acqua**, bosar (is)
- acquaio**, seglaar (dar) *pl.* -s (*fr.*),
- acquasanta**, baichpruna (da)
- acquasantiera**, baichtckrua (da) *pl.* baichtckriagar
- acquavite**, prontbain (dar)
- acquazzone**, schenada (da), (schonada), (*f*)
- acquedotto**, akuedott (dar) *pl.* -s
- acquistare**, *v.t.* chafn *p.p.* gachaft
- acquitrino**, moust pocca (da) *pl.* moust poccn
- acquolina**, (chimpmar schuan zanschlintn)
- acquoso**, *agg.* basari
- acre** (*di cibo*), *agg.* schorf, schtoarck
- acutezza**, vainickait (da)
- acuto**, *agg.* vain schpizzi
- adagiare**, *v.t.* nidartuan *p.p.* nidar gaaton, nidarlanan *p.p.* nidar glant
- adagiarsi**, *v.r.* nidarliing, nidarlanansi
- adagio**, *avv.* lonzn, schtila, schtat, gea schian schtaat, schian schtila, reid lonzn
- adattabile**, *agg.* zuapaslich
- adattare**, *v.t.* zua pasn *p.p.* zua gapast, zom pasn *p.p.* zom gapast
- adatto**,
- addebitare**, *v.t.* darpai reachnan *p.p.* darpai ckreachnt zua reachnan *p.p.* zua ckreachnt
- addentare**, *v.t.* paisn *p.p.* gapisn

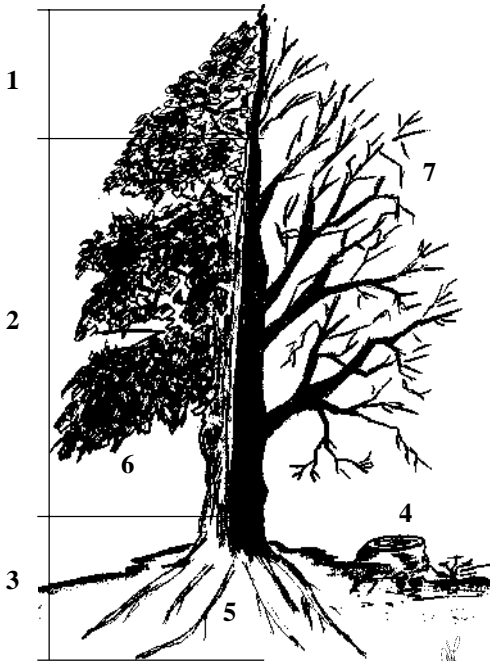


Fig. 7: *albero* - dar paam.

1. dar bipfl, 2. dar schock, 3. dar radisghat,
4. da talta, 5. da burzn, 6. is laab, 7. da eistar.

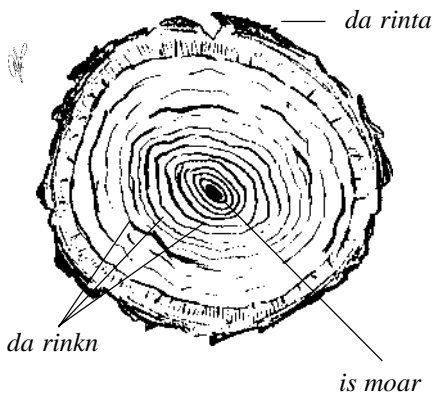


Fig. 8: *albero*, il tronco dar paam, dar schock

addestrare, v.t. ooschualn p.p. oocualt

addetto, agg. paschteilt

addio, inter. fiati goot

addirittura, avv. goar

additare, v.t. min vingar zaan

addizionare, v.t. zom reachn p.p. zom ckreachnt

addobbare, v.t. onleing p.p. ongleik

a. *la chiesa* da chircha onleing, a.

la croce is chraiz onleing

addolcire, v.t. varsiasn p.p. varsias

addolorare, v.t. schmearzn p.p. cmearzt, *sei addolorata?* schmearztar?

addome, pauch (dar) pl. paichar

addormentare, v.t. varschlofn

addosso, avv. uma, *mettiti addosso*

una giacca nem uma an rock; um, *addosso a te* um dii

adesso, avv. hiazan, *fino adesso* pis

hiazan, *da adesso in poi* va hiazan auf

adirarsi, v.r. darzirnarsi

adoperare, v.t. prauchn p.p. gapraucht

adorare, v.t. on petn p.p. on gapetat

mio adorato bambino mai guldigis chint

adottare, v.t. adotaa (fr.), p.p. adotiart

adulto,

adunare zoma ziachn p.p. zoma gazonchn;

raccogliere zuachlaum

p.p. zuagachlaup; *radunare qualcuno* zuariafn p.p. zuackriaft

aerare, v.t. luft geim a. *la stanza* luft

bezzl in zimar, a. *il fieno nello*

stavolo auf schitn is haai in







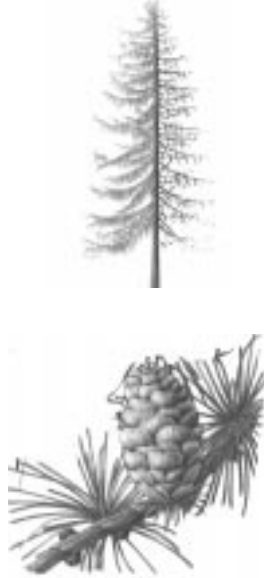

school
aereo, apparekkio *pl.* -s, aereo (dar)
pl. -s
afa, shtofac (dar) (*fr.*)
affabile, *agg.* gamiatlich
affamare, *v.t.* darhungarn *p.p.*
darhungart
affamato, *agg.* hungari, voula hun-
gar
affare, ceft (is) *pl.* -ar, *vado a definire un' affare* i gea a ceft ausmo-
chn; cicht (da) *pl.* -na, *bell' affare*
schiana cicht; sochn (da) *pl.* -a,
questo è affar mio deiga is maina
sochn; dinck (m.f.n.) *qell' affare* li
is se dinck seem
affaticare, *v.t.* darmiadin *p.p.* darmia-
digat, *affaticarsi* darmiadingsi
affaticato, *agg.* miada
affatto, *avv.* goar, *non sono affatto*
stanco i pin goar miada niit
afferrare, *v.t.* darbisch *p.p.* darbi-
scht
affettare, *v.t.* auf schnain *p.p.* auf
cnitn
affettato, auf cnitach (is)
affettuoso, *agg.* liabi, kaischi (*fr.*)
affidare, *v.t.* ainhending *p.p.* ainc-
kendigat
affilare, *v.t.* schlaifn *p.p.* clifn; *a. la*
falce con la cote bezzn *p.p.* ga-
bezzt; *battere la falce* tongl *p.p.*
gatonglt
affilato, *agg.* schnaidi
affinchè, *cong.* asou viil, *prendi le*
pastiglie affinchè tu possa guari-
re neem da pilvarlan asou viil asta
peisar bearst

affittare, *v.t.* varzinsn *p.p.* varzinst
varmiatn *p.p.* varmiatat
affitto, zinst (dar) *pl.* zinsar
afflitto, *agg.* varzok
affluire, *v.i.* zuacheman
affogare, *v.t.* dartrinckn *p.p.* dartrun-
ckn
affollato, *agg.* voula
affondare, *v.i.* untargian *p.p.* untar-
gongan, (*nel liquido, in neve o*
terreno molle), aingianan *p.p.* ain-
gongan
affrettarsi, *v.r.* muschtarnsi, riarnsi,
riklsi
affrontare (*qualcuno*), *v.t.* keink-mo-
chn *p.p.* keink-gamocht
affumicare, *v.t.* rauchn *p.p.* ckraucht,
(*carni*), selchn *p.p.* zelcht
affumicato, *agg.* zelcht, ckraucht
affumicatoio, selchzimar (is) *pl.* -n
rauchzimar (is) *pl.* -n
afono, *agg.* hasa
agevole, *agg.* laichta
agganciare, *v.t.* onhengan *p.p.* onc-
kenk
aggeggio, dinck (m.f.n.), cicht (da)
pl. -na
aggiungere, *v.t.* darpai tuan *p.p.* dar-
paigatoon
aggiustare, *v.t.* richtn *p.p.* ckrichtat,
parichtn *p.p.* parichtat
aggomitolare, *v.t.* is cknaili mochn
aggredire, *v.t.* zua schpringan *p.p.*
zua cprungan
aggroviato, *v.t.* zariidn *p.p.* zaridat
agguato,
agile, *agg.* ckeck
agitare, *v.t.* schitn *p.p.* citat

ALBERI - PAMA

Fig. 9: Alcuni alberi dei nostri boschi - Aneitlan pama van unsarn baldar



 <p><i>Abete rosso</i> Vaicht</p>	 <p><i>Betulla</i> Pircka</p>	 <p><i>Faggio</i> Puacha</p>
 <p><i>Frassino</i> Eischa Tischlbongara piachlan</p>	 <p><i>Larice</i> Learch</p>	 <p><i>Maggiociondolo</i> Chlepaam</p>



agitato, agg. unruisch
agli (vedi a)
aglio, cknouvlach (dar), *uno spicchio d'aglio* a hapazli cknouvlach
agnello, lampl (is) pl. -an
ago, nodl (da) pl. nadl dim. nadali, -an; *infilare - sfilare l'a*. ainvadl-
 ausvadl; *ago per trapuntare*
 schteipnodl; plisa (da) pl. pliisn
 (bot)
agonia, ziin (dar)
agosto, avoscht (dar)
agricoltore, pauar (dar) pl. -a
agugliata, anglain (dar)
aguzzare, v.t. schpizzn p.p. cpizzt, a.
la vista schpeachn, a. *l'udito* da
 oarn schpizzn
aguzzo, agg. schpizzi
ai (vedi a),
aiutante, cknouschpa (dar) pl. ck-
 nouschpn; *zuahelfar* (dar) pl. -a
aiutare, v.i. helfn p.p. ckolfn
aiuto, hilf (dar)
aizzare, v.t. aufziachn p.p. aufgazou-
 chn
 aufhezzn p.p. aufckezzt
ala, vliga (da) pl. vliing
alare, voiarpock (dar) pl. voiarpecka
alba, avntoo-ckeman
alba (all'), inoldarvria, *dall'alba al*
tramonto va inoldarvria pis cno-
 chz
albeggiare, v.i. avntoobearn p.p.
 avntooboarn; van aa gliachtn af
 dondara
albero, paam (dar) pl. -a; *albero di*
natale paml
albume, baisa (is)

alcool, alkul (dar)
alcuni, pron. aniga, bartaniga, aneik-
 lana, aneitlana
alcuno, agg. aneitlana; (in frasi ne-
 gative -nessuno- chaan. *non pos-
 so darti alcun aiuto* i meidar
 chaan hilf geim)
aldilà, avv. darentar, *aldilà del muro*
c'è un cane darentar var mauar is
 a hunt
alfabeto, alfabet (dar) pl. -s
alfine, avv. entlich, *alfine è arrivato*
 entlich isar zuar ckeman
alimentare (le bestie), v.t. vuatarn
 p.p. pfuartat; *il fuoco* schirn p.p.
 cirt
alito, otn (dar)
alla (vedi a),
allacciare, v.t. zuapintn p.p. zuaga-
 puntn
allagare,
allagato, agg. voula bosar
allargare, v.t. varpratarn p.p. varpra-
 tart
allattare, v.t. saung p.p. zaugat
alle (vedi a)
alleanza,
allearsi, v.r. zoma tuansi p.p. zoma
 gatoon
allegare, v.t. darpai tuan p.p. darpai
 gatoon
alleggerire, v.t. ringar mochn p.p.
 ringar gamocht
allegramente, avv. lustigar
allegria, lustickait (da)
allegro, agg. lustig comp. lustigar su-
 per. lustigarsta
allenare,

allentare, v.t. nochloosn *p.p.* nochloosn, *allenta quella vite* los noch da se schrauva
allestire, v.t. aufschteiln *p.p.* aufteilt
allevare, v.t. aufziachn *p.p.* aufganzouchn; *a. animali* aufzigl *p.p.* aufgazigt; darnern *p.p.* darnert
allietare, v.t. lustig mochn *p.p.* lustigamocht
allievo, schualar (dar) *pl.* -a
allineare,
allocco, (*sei un allocco* du pist a tel-*pl*)
allodola,
alloggiare, v.i. chortiar *p.p.* chortiar
alloggio, chortiar (is) *pl.* -dar
allontanare, v.t. abeck schiam *p.p.* abeck coum; *tener lontano* abeck choltn *p.p.* abeck gacholtat; *a. in malo modo* abeck schupfn *p.p.* abeck cupft
allontanarsi, v.r. abeck gian *pp.* abeck gongan
allora, avv. noor, *allora sono andato a casa* noor pini haam gongan; *allora mi sono arrabbiato* noor boll pimi darzirnt; da se mool, *in quel tempo* da see mool, dei joar
allorchè, cong. polt, *allorchè l'ho visto* polt asin hoon zeachn, bidin, bidin hoon zeachn
alloro, oraar (dar) (*fr.*),
alluce, groasar zeacha (dar)
alluminio, luminio (dar) (*fr.*),
allungare, v.t. varlengarn *p.p.* varlengart, ausreckn *p.p.* auskreckt, *allungare le gambe* ausreckn da

viasa

allungato, agg. varlengart
alluvione, gisa (da) *pl.* gisn
almeno, avv. leistla
alone (*della luna*), chraas (dar), *la luna ha l'alone* dar monaschain hott in chraas
alpe,
alpeggio, olba (da) *pl.* alm *dim.* almbli, *portare il bestiame all'a.* auftraim, *scendere dall'a.* ootraim
altalena, ranzlara (da), trikkula bakkula (da)
altare, altoor (dar) *pl.* -s
alterare,
alternare, v.t. oobezzl *p.p.* oogabez-zlt, v.r. oobezzlinsi
altezza, heachickait (da)
altezzoso, agg. hoarfati *comp.* hoarfatar *super.* hoarfatista
alticcio, agg. kekkile, on gaprinclt
alto, agg. hoach, *comp.* heachar *super.* heachasta, *quanto sei alto?* bi groas pistaden?, *l'acqua è alta cinque metri* is bosar is vinf metros tiaf
altrettanto, agg. avv. asou viil
altri, pron. ondara
altrimenti, avv. sustn ,ondarscht, *non potevo fare altrimenti* j hoon nit ondarscht ausgameik, *sustar andiamo altrimenti arriviamo tardi* geamar sustar chemar schpota
altro, nouch *vuoi altra birra?* bilsta nouch piar? ; *un altro può* nouch a pisl; lai *non fai altro che bere* du tuast lai trinckn; ondara *non hai altra possibilità* du host chana

A



- ondara meidlickait; ondar *dammi un altro libro* gimar an ondars puach; ondarscht è *qualcos'altro* iis eipas ondarscht; *quest'altro mese* dos monat as chimp; *l'altro giorno* den beiln toog; *non so altro che questo* i bas nikzmear a bia asou; *l'altranno* is voadara joar, veartn; *ci mancherebbe altro* laisamar noor; *in un modo o nell'altro* in a moniar odar in dondara; *senz'altro* biaden niit, biaden pò
- altrochè**, *inter.* sichar, natirlich biaden niit
- altrove**, *adv.* av-anondara saita; av an oart ondarscht
- altrui**, *agg.* vananondarn
- altura**, heachn (da)
- alunno**, schualar (dar) *pl.* -a
- alveare**, bumblarhaisl (is) *pl.* -an
- alzare**, *v.t.* heim *p.p.* ckeip, heacharn *p.p.* ckeachart, *l'acqua si è alzata a causa delle piogge* is bosar is cheachart (isi ckreect) vir da reing
- alzarsi**, *v.i.* aufschtian *p.p.* aufctoon
- amabile**, *agg.* liabi *comp.* liabigar *super.* liabigasta
- amante**,
- amare**, *v.t.* liam *p.p.* gliap, gearn hoom *p.p.* gearn ckoot
- amaro**, *agg.* hanti *comp.* hantigar *super.* hantigasta
- ambedue**, *agg./pron.* ola zbaa
- amica**, chamarating (da) *pl.* -a
- amichevole**, *agg.* gamiatlich *comp.* gamiatlichar *super.* gamiatlichar-
- sta
- amicizia**, chamaroccoft (da)
- amico**, chamaroot (dar) *pl.* -n
- amido**, schtearck (dar)
- ammaccare**, *v.t.* zaschloon
- ammaccato**, *agg.* zaschloon
- ammaestrare**, *v.t.* ooschualn *p.p.* oocualt
- ammalare**, *v.i.* darchronckn *p.p.* darchronckt
- ammalato**, *agg.* chronck *comp.* chrenckar *super.* chronckasta
- ammazzare**, *v.t.* teatn *p.p.* gateatat; *a. di botte* toat schloong, *a. il tempo* da zait vartraim, *a. con il coltello* ooschteichn *p.p.* ooctouchn
- ammazzarsi**, *v.r.* hiin mochnsi, is leim nemansi
- ammesso**, *cong.* tuamar (as), *ammesso che sia vero* tuamar as boar iis
- ammettere**, *v.t.* giltn *p.p.* giltat
- ammiccare**, *v.i.* benckl *p.p.* gabencklt
- amministrare**,
- ammirare**,
- ammobiliare**,
- ammogliato**, *agg.* varhaiartat, chaiartat
- ammollare**, *v.t.* zabackn tuan *p.p.* zabackn gatoon
- ammoniaca**, moniaka (da) (*fr.*),
- ammonire**, *v.t.* hearneman *p.p.* hearganoman
- ammucchiare**, *v.t.* haufn *p.p.* ckauft
- ammuffire**, *v.i.* varschimpl *p.p.* varschimplt, schimpli bearn *p.p.* schimpli boarn
- ammuffito**, *agg.* schimpli *comp.*

schimpligar *super.* schimpligasta
amo,
amore, liab (is), *che amore che sei bi*
 liabi asta pist; *fare l'amore* kar-
 tacen, tuanan, fuccl(n)
ampio, *agg.* praat *comp.* pratar *su-*
per. pratasta
ampliare, *v.t.* varpratarn *p.p.* varpra-
 tat
amputare, *v.t.* beck schnain *p.p.* beck
 cnitn
analfabeta, analfabet (dar) *pl.* -s (*fr.*)
anarchia,
anatra, biri (dar) *pl.* -s (*fr.*)
anca, huuf (da) *pl.* -na
anche, *cong.* - *avv.* aa
ancheggiare, *v.i.* neekl *p.p.* ganeklt
ancora, *avv.* bidar; *agg.* nouch
andare, *v.i.* gianan *p.p.* gongan, *an-*
dare di corsa voarn, *andare a*
cavallo za rous gianan
andatura, gong (dar), *con quell'an-*
datura non arriverai mai min
 seen gong bearsta nia on ckeman
anello, ringl (is) *pl.* -an, *l'anello al*
dito is ringl avn vingar; rinka
 (dar) *pl.* rinkn *l'anello della cate-*
na dar rinka var cheitn; *gli anelli*
della stufa da rinkn van schpo-
 arheart
anfratto, ainschprung (dar) *pl.* ain-
 schpringa
angelo, engl (dar) *dim.* engali, -an
angelo custode schuzzengali
angolare, *agg.* eikisch
angolo, eika (dar) *pl.* eikn *dim.* eika-
 li, -an; binckl (dar) *dim.* binckali,
 -an

angoscia, onkst (da)
angusto, *agg.* enga, schmool
anima, seal (da) *pl.* -n
animale, viich (is) *pl.* -ar, *tutti gli*
animali della stalla ola da vichar
 van schtool; tiar (is) *pl.* -a, *sei un*
brutto animale du pist a schiachis
 tiar
animo, gaist (dar) *lavorare con ani-*
mo oarbatn mitt gaist
annacquare, *v.t.* varbasarn *p.p.* var-
 basart, *annacquare il vino* in bain
 tafn
annaffiare, *v.t.* nezzn *p.p.* ganezzt
 schpruzzn *p.p.* cpruzt
annaffiatoio, schpruzzar (dar) *pl.*
 schpruzzara; schprizchondl (da)
pl. schprizchandl
annegare, *v.t.* dartrinckn *p.p.* dar-
 trunckn
annerire, schberzarn *p.p.* cbearzart;
v.t. schboarz moch *p.p.* schboarz
 gamocht; schberzn *p.p.* cberzt
annientare,
anniversario,
anno, joar (is) *pl.* -n, *quest'anno* ho-
 iar, *l'anno scorso* veartn
annodare, *v.t.* varchnepfn *p.p.* varch-
 nepft; pint *p.p.* gapuntn *annodare*
il fazzoletto (al capo) is zeitl
 pintn
annoiato,
annotare, *v.t.* aufschraim *p.p.* aufcri-
 im
annuale, *agg.* joarlich
annuire,
annullare,
annunciare, *v.t.* ongeim



- annusare**, v.t. schmeckn *p.p.* cmeckt;
annusare il tabacco schnupfn *p.p.*
cnuuft
- annuvolato**, agg. eibl
- ano**, orschlouch (is) *pl.* orschleichar
- anonimo**, agg. ona nomat
- anormale**, agg. nitt normaal
- ansia**, (in gadonckn plaim -sain)
- ansimare**, v.i. plosn *p.p.* gaplost
- anta** (*sportello*), tiirl (is) *pl.* -an
- antecedente**, agg. darvoar, *il giorno*
antecedente in toog darvoar
- anteguerra**, agg. voarn chriag
- antenato**, eltar (dar) *pl.* -n
- anteporre**, v.t. voar schteiln *p.p.* voar
cteilt; voar sezzen *p.p.* voar zezzt
- anteriore**, agg. voraus, voroon, voa-
dar; *la parte anteriore* is voadara
taal
- anticamera**, laba (da) (*pl.*) laam, vo-
arzar (is) *pl.* -a
- antichità**, oltz -zoi (is)
- anticipare**, v.t. voraustuanan *p.p.* vo-
rausgatoon; vorausgeim *p.p.* vo-
rausgeim
- anticipo**, (*sei arrivato in anticipo* du
pist za vria ckeman)
- antico**, agg. schanolt
- antipatico**, (i meigin niit)
- anulare**, ringvingar (dar) *pl.* -n
- anzi**, avv./cong. voar,voor; *anzi tem-
po* voor da zait; naar *non sei bra-
vo*, *anzi sei cattivo* du pist naar
znichta
- anziano**, oltz menc (is)
- anzichè**, cong. schulz, scholz
- anzitempo**, avv. voar da zait
- anzitutto**, avv. vor ols
- ape**, bumblar (dar) *pl.* -a
- aperto**, agg. oufa
- apertura**, durchgong (dar), *praticare*
un apertura nel muro auspreichn
da mauar
- apice**, schpiz (dar) *pl.* schpiz, *al-
l'apice* zeibarst
- apostolo**, aposchtul (dar) *pl.* apo-
schtui
- appagare**, v.t. pavriding *p.p.* pavridi-
gat
- appallottolare**, v.t. zomvruccl *p.p.*
zompfrucclt
- appannato**, agg. tunsit
- apparecchiare**, v.t. richtn *p.p.* ckri-
chtat, *a. la tavola* auf deckn in tii-
sch, in tiisch richtn
- apparire**, v.i. voarckeman
- appartamento**,
- appartare**, v.t. par saita schteiln *p.p.*
par saita cteilt
- appartenere**, v.t. chearn *p.p.* ckeart
- appassire**, v.i. oodern *p.p.* oogadert
- appena**, avv. laai, *a. una volta* laai a
mool, *a. un poco* laai a piisl
- appendere**, aufhengan *p.p.* aufckenk
- appendiabiti**,
- appendino**, mandl (is) *pl.* -an
- appesantire**, v.t. varschbararn *p.p.*
varschbart
- appeso**, agg. aufckenk
- appetito** (*buon*), molzait
- appetito**, agg. hungar
- appezzamento**, grunt (dar)
- appiccicare**, v.t. teikl *p.p.* gateiklt
- appiedato**, za vuas varpliim
- applaudire**, pleccn *pp.* gapplecct; da
henta schloong

appoggiare, *v.t.* nidar tuan *p.p.* nidar-gatoon
appollaiarsi, *v.r.* aufhuckn *p.p.* aufckuckt
appositamente, *avv.* anpflais
apposta, *avv.* zavlais; anpflais; za antruzz; zan truzzn
apprendere, *v.t.* learnan *p.p.* glearnt; aufneman *p.p.* aufganoom
apprendista, homparstpurscht (dar)
approfitare, *v.i.* profitiarn *p.p.* profitiart
approfondire *v.t.* tiafar moochn *p.p.* tiafar gamocht; *a. un discorso* noch vroong *p.p.* nooch pfrok
approntare, *v.t.* zua richtn *p.p.* zua ckrichtat
appropriato,
approssimativamente, *avv.* ungefer
approvare, *v.t.* reacht geim *p.p.* reacht geim; zua geim *p.p.* zua geim
appuntamento,
appuntire, *v.t.* schpizzn *p.p.* cpizzt
appuntito, *agg.* schpizzi
appunto, *avv.* i see as ii soog; bi ii soog
appurare, *v.t.* varckleararn *p.p.* varcklearart
aprico, *agg.* sunsaiti
aprile, avril (dar); *fare il pesce d'aprile a qualcuno* in avriil schickn; sok da kartufula: tuastami in avriil chimi bona as ii biil, tuastami in maj chimi lai
aprire, *v.t.* auf tuan *p.p.* auf gatoon; auf mochn *p.p.* auf gamocht; *a. aparecchi* on zintn; *a. forzando* auf preichn, auf raisn

apriscatole,
aquila, akuila (da) *pl.* akuilas
arachide, bagigi (dar) *pl.* bagigis (*fr.*)
arancia, narant (dar) *pl.* naranz (*fr.*)
dim. narantl, -an
aranciata, rancada (da) (*fr.*)
arancione, arancon (dar); *agg.* arancon (*fr.*)
arare,
aratro,
arbusto, schtauda (da) *pl.* schtaun
architrave, schturz (dar) *pl.* schtirza
arco, volt (dar) *pl.* volts (*fr.*)
arcobaleno, sunrinka (dar); sunchraas
arcolajo, schpinradl (is)
arconcello, buvinc (dar) *pl.* buvincs (*fr.*)
arcuato, *agg.* gapoung
ardente, *agg.*
ardere, *v.t.* prenan *p.p.* gaprent *legna da ardere* prennholz; *il fuoco non arde* is voiar print niit; *ardere dalla sete* vardurschtn
arduo, *agg.* hoarta, schveer, harblisch
argano, kranig (dar) *pl.* kraniks
argentare, *v.t.* varsilbarn *p.p.* varsilbart
argentato, *agg.* varsilbart
argento, silbar (dar)
argilla, arshgila (da) (*fr.*)
arginare, *v.t.* beern *p.p.* gabert
arginato, *agg.* gabert
argine, bera (da) *pl.* bern
aria, luft (is) *pl.* lifta, *corrente d'aria* zugluft
arido, *agg.* dira, truckn, ausgadert



ariete, rock (dar) *pl.* racka
arma, gaber (is) *pl.* gaberdar
armadietto, almarli (is) *pl.* almarlan;
armadietto portatile per mercerie
usato dai cramars chrazzn (da)

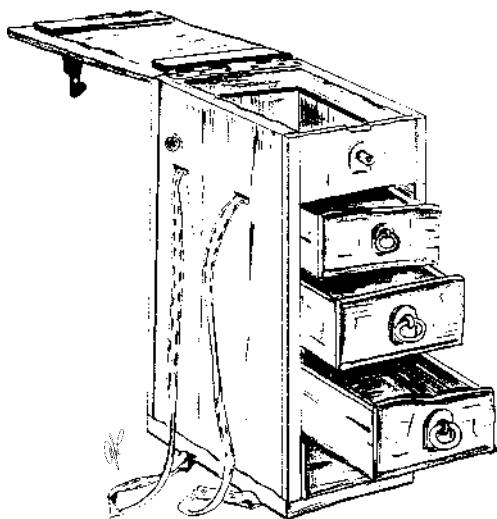


Fig. 10: *armadietto* - da chrazzn

armadio, almaron (dar) *pl.* almarons
armare (*puntellare un muro*), *v.t.* ain
schooln *p.p.* aincolt; *fare un pon-*
teggio ristn *p.p.* ckristat
armatura, rist (is) *pl.* rista
armento, cock viich (dar) *pl.* cecka
viichar
armonica (*a bocca*), pfaifl (is) *pl.*
pfaiflan
arnese, bearchzoig (is)
arnia, bumblarhaisl (is) *pl.* -an
arnica, arnika (da) (*fr.*),
aroma, cmochn (dar) *pl.* cmachna
aromatico, *agg.* cmachli
arpione (*per il fieno*), hairaaf (dar)

pl. -a

arrabbiare, *v.i.* darzirnan *p.p.* dar-
zirnt
arrabiato, *agg.* zoarni
arrampicarsi, *v.r.* aufnziachnsi *p.p.*
aufngazouchn
arrendersi, *v.r.* nooch loosn *p.p.* noo-
ch gloosn
arrestare, *v.t.* aufholtn *p.p.* aufckoltn
arretrare, *v.t.* hintar ziachn *p.p.* hin-
tar gazouchn; hintar gian *p.p.* hin-
tar gongan
arri, (*onomat.*) hii, hee *si usa come*
voce d'incitamento per gli ani-
mali da soma o da tiro
arricchire, *v.t.* raich mochn *p.p.* raich
gamocht
arricchirsi, *v.r.* raich bearn
arricchito, *agg.* raich boarn; (*moral-*
mente), *agg.* varchreiftat
arricciare,
arrischiare (*non arrischiarti*), taudi
niit incjarii
arrivare, *v.t.* on cheman *p.p.* on che-
man; za reacht cheman; chrachn
p.p. darchracht
arrivato (*ben arrivato*), guat on cke-
man
arrivato, *agg.* on ckeman
arrivederci, *inter.* miar seachnsi, fia-
ti
arrogante,
arrossato (*della pelle*), *agg.* tacaat
arrossire, *v.i.* roat bearn *p.p.* roat bo-
arn
arrostire, *v.t.* protn *p.p.* gaprotn, rea-
stn *p.p.* ckreastat
arrostito, *agg.* ckreastat, gaprotn

arrosto,
arrotoare, v.t. schlaifn p.p. clifn
arrotino, schlaifar (dar) pl. schlaifara
arrotolare, v.t. auf roudl p.p. auf
 ckrouldt; auf drazzl p.p. auf ga-
 drazzlt
arrotondare, v.t. runt mochn p.p. runt
 gamocht

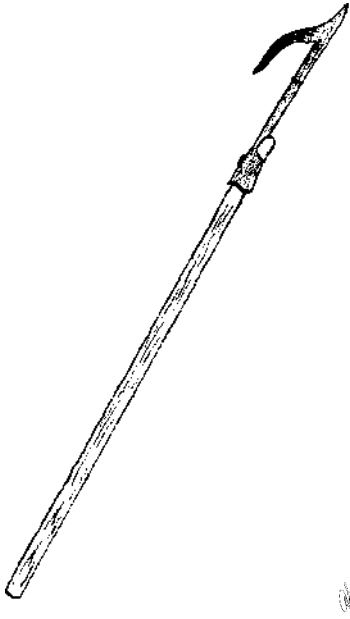


Fig. 11: arpione per fieno - dar hairaaf

arrotondato, agg. gachugalat; mulat
hai le ginocchia arrotondate bof-
 fara schiana mulata cknia asta
 host
arroventato, agg. sianti, haas
arruffare, v.t. varcudarn p.p. varcu-
 dart
arruffato, agg. varcudart
arrugginire, v.t. varoustn p.p. varou-
 stat
arruginito, agg. varoustat, rousti

arruolare, untar riafn p.p. untar
 ckriaft
arso, agg. varprent
arsura,
arte, chunst (is)
artemisìa,
arteria, odar (da) pl. odarn
articolazioni (anat.), komisuras (da)
articolo, artikul (dar) pl. artikui
artificiale, agg. autartik
artiglio, grifa (da) pl. grifas
artista, chunstlar (dar) pl. chunstlara
artrite,
arzilla,
ascella,
ascensione, scenscha (da) (fr.),
ascesso, za raifn
ascia (con lama perpendicolare al
 manico),
asciugamano, hontach (is) pl. honta-
 chara
asciugare, v.t. tricknan p.p. gatrickn;
a. i piatti da talarn ootricknan, *a.*
il pavimento in poum auftricknan,
a. il legname losn tricknan is hilz-
 bearch, *a. il legname da ardere*
 losn ausdern is hilzbearch
asciutto, agg. truckn
ascoltare, v.t. lisnan p.p. glisnt
asfissiare, v.t./v.i. darschtickn p.p.
 darschtickt
asilo, asilo (dar) pl. asilos (fr.),
asino, eisl (dar); mdd. *sei un grande*
asino du pist a piareisl
asma, churzotn (dar)
asola, botonera (da) pl. botoneras
asparago,
asperzione, da baichpruna schmaisn



aspettare, v.t. boartn *p.p.* gaboartat
aspetto, aus schaug (is), *hai un brutto aspetto* schaa bida aus schaukst
aspirapolvere, schtaabziachar (dar) *pl.* -a
aspo, hoschpl (dar)

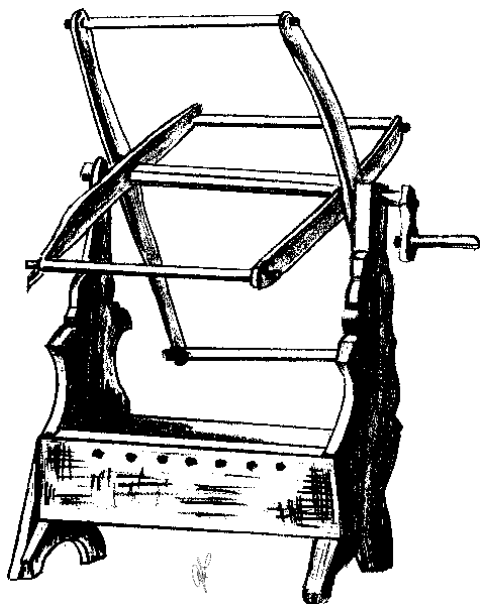


Fig. 12: *aspo* - dar hoschpl

aspro, agg. sauar *comp.* sauarar *super.* sauarsta
assaggiare, v.t. choustn *p.p.* gachoustat
assai, avv. viil, ganua
assalire, v.t. zua schpringan *p.p.* zua cprungan
assassinare, v.t. teatn *p.p.* gateatat; hiin mochn *pp.* hiin gamocht
assassino, schaschin (dar) *pl.* schaschins (*fr.*),
asse, preit (is) *pl.* preitar; aks (dar)

asse del carro aks van bong, cjar-pint (*fr.*)
assecondare, v.t. zuahelfn *p.p.* zuackolfn; zuageim
assemblea, ssemblea (da) *pl.* ssembleas (*fr.*),
assenzio, arsinc (dar) (*fr.*),
assetato, agg. dirshti, voula durscht
assicella, preitl (is) *pl.* preitlan
assicurare, v.t. varsicharn *p.p.* varsichart
assicurazione, varsicharung (da)
assiderare, v.t. pfriarn *p.p.* pfroarn
assieme, avv. zoma, mitt
assiolo (zoologia),
assistente (di cantiere), paufiarar (dar)
assistere, v.t. schaug *p.p.* cauk; zua-schaun *p.p.* zuacauk; *a. persone* aufboartn *p.p.* aufgaboartat
assito, ploncka (da) *pl.* plonckn
asso, asch (dar) (*fr.*),
assolato, agg. sunsaitn
assomigliare, vt - vi gleich seachn *p.p.* gleich zeachn; ongleichseachn *p.p.* ongleichzeachn; daichtn *pp.* gadaicht
assonnato, agg. schlafari
assorbire,
assottigliare, v.t. dina mochn *p.p.* dina gamocht
astenersi, v.r. aus riefnsi *p.p.* aus ckriaft
astinenza,
astio, rooch (dar) *pl.* raachna
astro, schtearn (dar) *pl.* -a
astuto, agg. oopfart, oogadraat
ateo, agg. ona goot

atrio, laba (da) *pl.* laam
attaccabrighe, schtenkar (dar) *pl.* -a
 rafar *pl.* -a, ckempfar *pl.* -a
attaccapanni, hengar *pl.* -a
attaccare, *v.t.* teikl *p.p.* gateiklt *a. il francobollo* in boll drauf teikl; aufgeim *p.p.* aufgeim *a. il raffred-dore* da pfnausa aufgeim; onhengan *p.p.* onckenk *a. il carro* in bong onhengan; onprincl *p.p.* ongaprinclt *la carne si è attaccata nella padella* is pflaisch isi ongaprinclt in da pfona; ongian *p.p.* ongongan *a. baruffa* a rafarai ongian; aufhengan *p.p.* aufckenk *a. il quadro* is pilt aufhengan
attendere, *v.t.* boartn *p.p.* gaboartat
attento!, *int.* pas auf
attenzione (fare), auf pasn *p.p.* auf gapast, oubocht mochn
atterrare, *v.t.* nidar schmaish *p.p.* nidar cmish; nidar gian *p.p.* nidar gongan
attiguo, *agg.* zuachn, darpai
attimo, aunplick (dar)
attingere,
attirare, *v.t.* zuaziachn *p.p.* zuagazouchn
attizzare (il fuoco), *v.t.* schiirn *p.p.* cirt
atto, crift (da) *pl.* -ar
attonito (rimanere), *v.i.* varplaim *p.p.* varpliim
attorcigliare, *v.t.* vardranan *p.p.* vardraat *quella corda è tutta attorcigliata* da se schnuar is gonz vardraat; vardrazzl *p.p.* vardrazzlt *quel cespuglio è tutto attorciglia-*

to da se schtauda is gonz vardrazzlt

attorno, *avv.* umadum, dumadum, *mdd. levati d'attorno* schaug astamar baitar chimst
attraversare, *v.t.* virpai gian *p.p.* virpai gongan *quante mucche hanno attraversato il paese?* bi viil chia senanten virpai gongan ibarn darf?; durch gian *p.p.* durch gongan *la luce attraversava le imposte* is liacht is durch gongan cui-schnt da polckn
attraverso, *avv.* durch
attrezzare,
attrezzatura,
attrezzo,
attuabile, *agg.* meidlich è *attuabile una cosa del genere?* is meidlich asou a cicht?
attualmente, *avv.* in haintigis toog
audace, *agg.* kurasci
augurare, *v.t.* bincn *p.p.* gabuncn
augurio, bunc (dar) *pl.* bincna
aula, schual zimar (da) *pl.* -n
aumentare, *v.t.* heacharn *p.p.* ckeachart *a.di peso* aufneman *p.p.* aufganoman
aumento,
aureo, *agg.* guldan
aureola, chraas (dar) *pl.* -na
aurora, vartoos
autentico, *agg.* richti *quel quadro è autentico* is se is a richtigis pilt
automatico, *agg.* automatik
automobile, auto (dar) *pl.* -s; maschin (da) *pl.* -dar
autorità, oubrickait (da)



- autorizzare**, v.t. zualosn p.p. zuaglosn
autorizzazione,
autunno, herbast (dar)
avanti, avv. virchn l'orologio va
avanti da uur geat virchn, *vieni avanti* chiim virchn; voar *siediti davanti a me* siz voar main; *da piccolo in avanti* va cklanat auf; *invito ad entrare* herain
avantieri, agg. voargeistar
avanzare, v.t. ibring p.p. gibrigat *non gettare quello che è avanzato* tua nit beck schmaisn bosta is gibrigat; virchn gian p.p. virchn gongan *bisogna avanzare* mar muast virchn gian
avanzi (per il maiale), choschpulach (da)
avanzo, ibriga (is)
avariato, agg. cleacht gong
avarizia,
avaro, agg. volisch;gablich; disp. schpoarar
avena, hobar (dar)
avere, v.t. hoom p.p. ckoot
avi, oltn (da)
avido,
avvampare, v.t. roat bearn p.p. roat boarn, a. *dalla vergogna* roat bearn var schomta
avvantaggiare, v.t. virchn troong p.p. virchn gatroom, a. *il lavoro per domani* virchn troon da oarbat vir moarn
avvelenare, v.t. vargiftn p.p. vargiftat
avvelenato, agg. vargiftat
avvenire,
avventura,
avventuriero,
avversario, keink (dar) pl. -ar *sei mio avversario* du pist mai keink
avvertimento,
avvertire, v.t. boarnan p.p. gaboarnt *avvertimi quando parti* boarmi monda geast
avviare, v.t. onlosn p.p. onglosn
avviarsi, avn beig tuanansi
avvicinare, v.t. zuachn tuan p.p. zuachn gaton
avvicinarsi, v.r. zuachn gian p.p. zuachn gongan
avvilirsi, v.r. varzongsi
avvisare, v.t. boarnan p.p. gaboarnt
avviso,
avvitare, v.t. onschrauvn p.p. oncrauvt
avvocato, avokat (dar) pl. -s (fr.)
avvolgere, v.t. ainbickl p.p. aingabicklt
avvolto, agg. aingabicklt
avvoltoio, gaier (dar)
azzardare, v.t. trauan pp. gatraut
azzeccare, v.t. darotn p.p. darotat
azzimo (*senza lievito*), ona urbach
azzoppare, v.t. ckrimp schlong p.p. ckrimp cloong
azzurro, agg. himbl ploob

